

***II Congreso de Accesibilidad a los Medios  
Audiovisuales para Personas con Discapacidad.  
AMADIS '07***

***Análisis comparativo del software de  
subtitulado y estudio de compatibilidad  
con la norma UNE 153010:2005***

***Ponente: Jennifer Vela Valido***

***E-mail: [jennifer\\_vela@hotmail.com](mailto:jennifer_vela@hotmail.com)***



# Introducción

- ◆ **Notable avance en el marco social y legal del subtulado para sordos (SPS) en España.**
- ◆ **Pero, ¿cuál es la situación del software de SPS?**
  - Software comercial (FAB Subtitler, Cavena, Subtitle Workshop):
    - Gran cantidad de programas centrados en la subtitulación convencional.
    - Ciertos programas ofrecen “algunas” opciones para el SPS. ¿Es esto suficiente? ¿Permiten una subtitulación acorde a la norma UNE 153010?

# Introducción

- Software propio:
  - Desarrollado por empresas dedicadas a este tipo de subtitulación.
  - Programas específicos para la SPS.
  - Sus características responden a las necesidades particulares de las empresas explotadoras.
  - No se comercializan.
  
- ◆ Entonces... ¿existe software de subtitulación adecuado para la subtitulación para sordos?

# Objetivos de la investigación

1. Conocer las ideas y propuestas existentes para construir una formulación que incorpore lo mejor de todas ellas.
2. Analizar las normativas referentes a la SPS.
3. Comprobar la compatibilidad real de los programas de subtitulación convencionales más importantes.
4. Establecer pautas que sirvan de guía para la creación de programas de software específico.

# Base documental y normativa

- **En general:** todas las normativas y regulaciones españolas que mencionan o afectan de alguna manera al SPS.
- **En concreto:** norma UNE 153010.

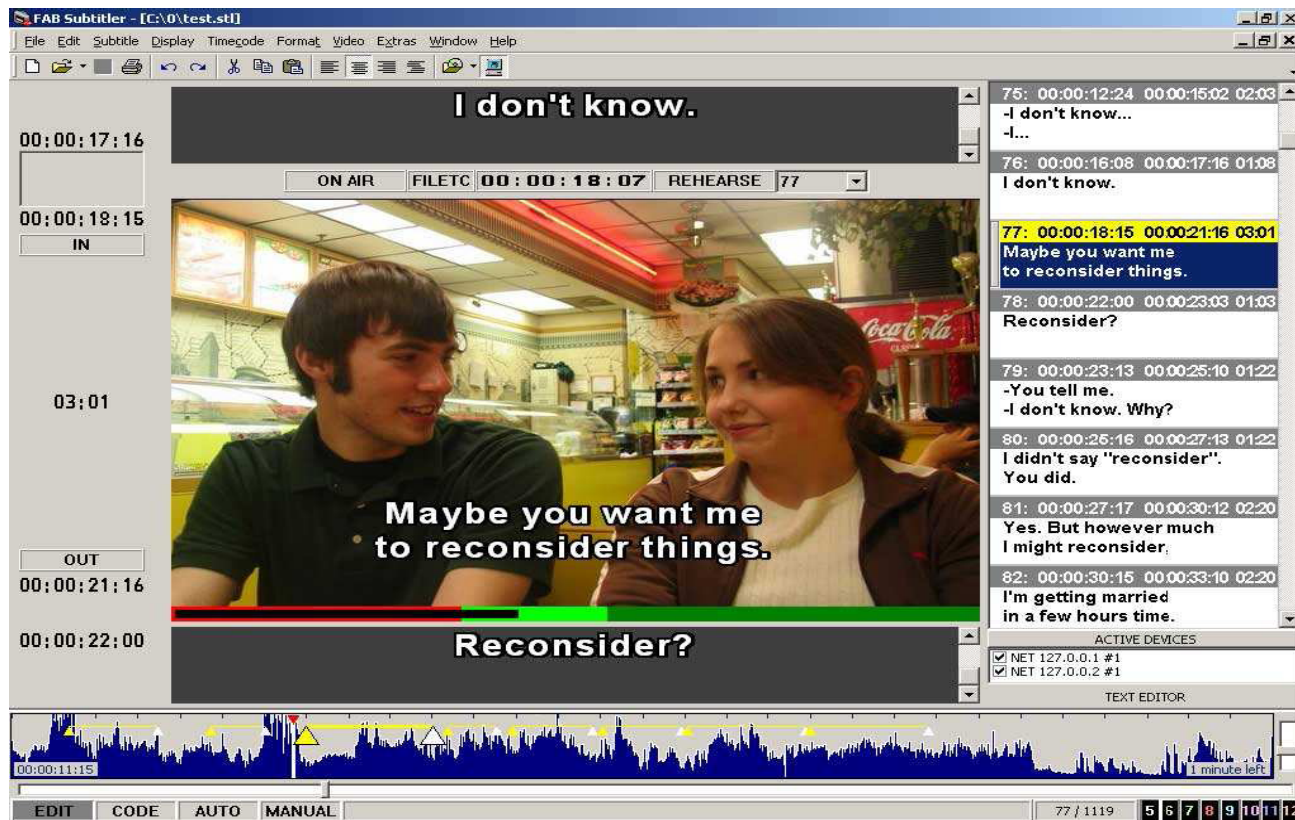
# Desarrollo del estudio

## 1. Recopilación de información. Corpus de estudio:

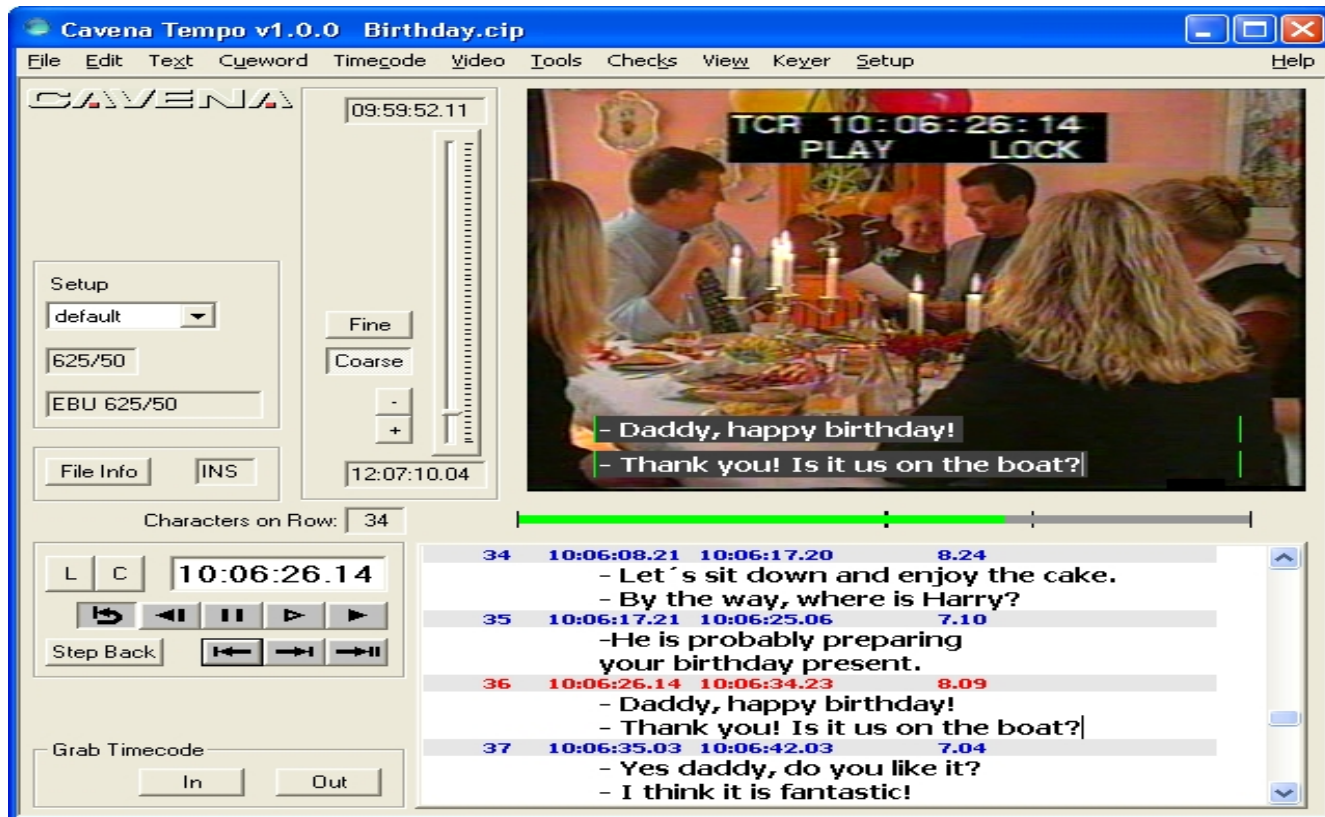
1. FAB Subtitler
2. Cavena Tempo
3. Softni Subtitler
4. Subtitler Workshop
5. Spot 4.2.

## 2. Características del software.

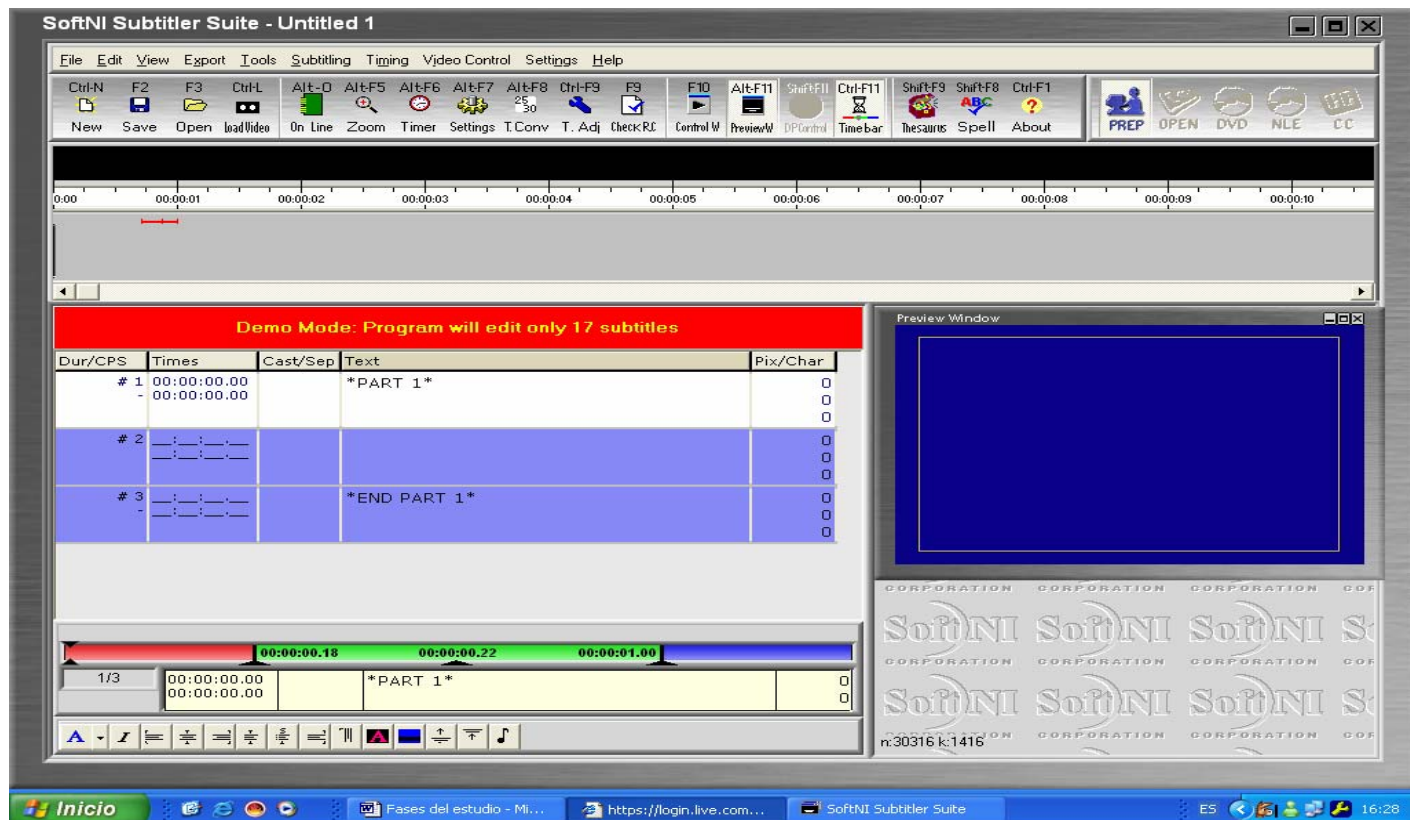
# FAB Subtitler



# Cavena Tempo



# Softni Subtiter



# Subtitle Workshop

Subtitle Workshop - NewFile.srt / NewTranslatedFile.srt

File Edit Search Tools Movie Settings Help

Mode: Time

Input FPS: 25

FPS: 25

Work with:  
 Duration  
 Final time  
 Both

ANSI

ANSI

See this transparent subtitles over the video!

00:00:04,382 / 01:57:03,560 - @25 FPS

Num	Show	Hide	Text	Translation
1	00:00:00,000	00:00:01,000	Welcome to Subtitle Workshop!	We are now in translator mode
2	01		<b>&lt;b&gt;The ultimate subtitle editing tool!</b>	- Untranslated subtitle -
3	01		Support for tags	<b>&lt;b&gt;Even different tags in  original and translated te...</b>
4	01		<b>&lt;b&gt;Including COLOR tags</b>	- Untranslated subtitle -
5	01		See this transparent subtitles over the video!	We can mark untranslated subtitles with a different color (ab...
6	01		<b>Subtitles may have outline/shadow with a customizabl...</b>	- Untranslated subtitle -
7	01		<b>&lt;b&gt;Video player is not based in Windows Media Player!</b>	- Untranslated subtitle -
8	01		<b>&lt;b&gt;It is native DIRECTX!</b>	- Untranslated subtitle -
9	00:00:07,000	00:00:08,000	Subtitle Workshop offers whatever you need,	- Untranslated subtitle -
10	00:00:08,000	00:00:09,000	speed, stability, reliability, and of course, an excelent performan...	- Untranslated subtitle -
11	00:00:09,000	00:00:10,000	<i>&lt;i&gt;You can switch between interfaces</i>	You can turn translator mode on/off
12	00:00:10,000	00:00:11,000	<u>&lt;u&gt;Easy to access popup menu to set/remove tags...</u>	<u>&lt;u&gt;And video preview mode on/off</u>

Num Show Hide Text Translation

00:00:01,000 00:00:01,000 <b>The ultimate subtitle editing tool! - Untranslated subtitle -

Hide: 00:00:02,000

Text (24/13=37 characters): <b>The ultimate subtitle editing tool!

Translation (25 characters): - Untranslated subtitle -

# Spot 4.2

The screenshot displays a video editing software interface with the following elements:

- Menu Bar:** File, Edit, Subtitle, Cues, Video, Tools, Checks, Help.
- Toolbar:** Standard editing tools like cut, copy, paste, and zoom.
- Subtitle Tracks:**
  - Track 2: "Everything they've done has been good." (Time: 01:05:30:01 to 01:05:33:21)
  - Track 3: "Delete 'to'" (Time: 01:05:33:24 to 01:05:38:05). Below it, the text "Exciting, avant-garde stuff, you might to be tempted to say." is visible.
  - Track 4: "But alas, you would be wrong." (Time: 01:05:48:19 to 01:05:50:19)
- Video Preview Window:** Shows a woman in a white dress with the subtitle "Exciting, avant-garde stuff, you might to be tempted to say." overlaid. Technical data at the top of the preview reads "TCR: 01:05:35:24\* PLAY LOCK".
- Timeline:** A green waveform representing audio is visible at the bottom.
- Bottom Status Bar:** "AutoSave completed", "824 subtitles", "PAL", "Western", "42.2 CPL", "499 x 399", "INS".

# Desarrollo del estudio: Tabla de compatibilidad

- **Criterios extraídos de la norma UNE:**
  - Colores de caracteres
  - Colores de fondos
- **Criterios extraídos de la experiencia profesional:**
  - Tiempo de exposición
  - Limitador velocidad de lectura
  - Efectos sonoros
  - Tamaño
  - Símbolos y abreviaturas
- **Criterios de calidad de la interfaz:**
  - Botones y teclas rápidas
  - Entorno para tiempos

# Tabla de compatibilidad

	Asignación de colores		Tiempo de exposición	Limitador de velocidad de lectura	Efectos sonoros	Tamaño	Símbolos y abreviaturas	Características de interfaz		
	Colores de caracteres	Fondos						Botones	Teclas rápidas	Entorno para tiempos
FAB Subtitler	3	3	2	2	X	2	1	2	3	X
Cavena Tempo	3	2	2	2	X	2	X	2	3	X
SoftNi Subtitler	2	2	2	2	X	2	X	2	2	X
Spot 4.2	2	2	2	2	X	2	1	2	2	X
Subtitle Workshop	1	1	2	1	X	1	X	2	2	X

Tabla 1. Grados de compatibilidad de la subtítulos para sordos

X = No existe esta característica en el funcionamiento del programa  
 1 = Integración mínima      2 = Integración media      3 = Integración máxima

# Resultados y conclusiones

- **Existen diferentes niveles de compatibilidad con la SPS.**
- **Ninguna de las herramientas examinadas presenta compatibilidad completa.**
- **Ninguna cuenta con todas las características necesarias para cumplir con la norma UNE de SPS.**
- **Existe la necesidad de un software plenamente compatible y adaptable a nuevas normas.**

# Resultados y conclusiones

- **Lista de características deseables en nuevos programas para SPS:**
  - Opciones para colores diferentes en caracteres y fondos.
  - Herramienta de búsqueda y adición de símbolos y abreviaturas.
  - Herramienta para la edición de efectos sonoros.
  - Herramienta para establecer un tamaño de doble altura.
  - Parámetros de tiempo predefinidos y configurables.



*II Congreso de Accesibilidad a los Medios  
Audiovisuales para Personas con Discapacidad.  
AMADIS '07*

*Análisis comparativo del software de  
subtitulado y estudio de compatibilidad  
con la norma UNE 153010:2005*

*Ponente:* Jennifer Vela Valido

*E-mail:* [jennifer\\_vela@hotmail.com](mailto:jennifer_vela@hotmail.com)